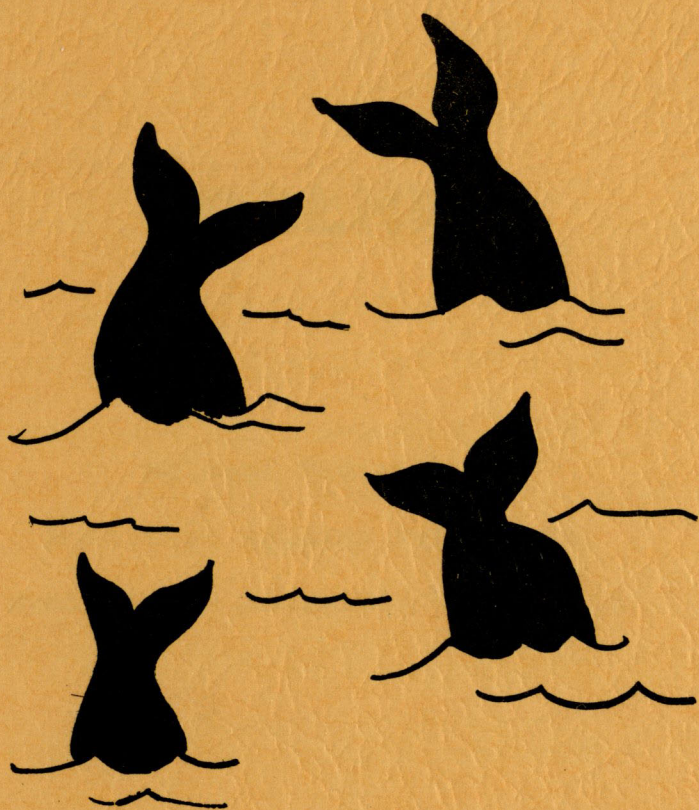




UQALHICH



UQAŁHICH

Written by Edna A. MacLean

Illustrated by Edna A. MacLean

Translated into Koyuk dialect by

Aglaani Paniattaum

Agliitrat aglaani Paniattaum

Mumiksanich Atanaiyim Ipiiliumlu

A Production of the
Alaska Native Language Center
University of Alaska
Fairbanks, Alaska 99701

First Printing 300 copies

Koyuk Inupiat April, 1976

Piliangat

Alaskam Inupianisa Uqagninatta Savaangat

Ilaŋa

Inupianik Kanigsiŋiagvium

Alaskam Iliŋagvia, Fairbanks, Alaskami

of the contents in any form is re-
served by the Alaska Native Language
Center.

UQALHICH

Written by Edna A. MacLean

Illustrated by Edna A. MacLean

Translated into Kobuk dialect by

Violet Pungalik and Angie Newlin

A Production of the
Alaska Native Language Center
University of Alaska
Fairbanks, Alaska 99701

First Printing 300 copies

Kobuk Iñupiaq April, 1976

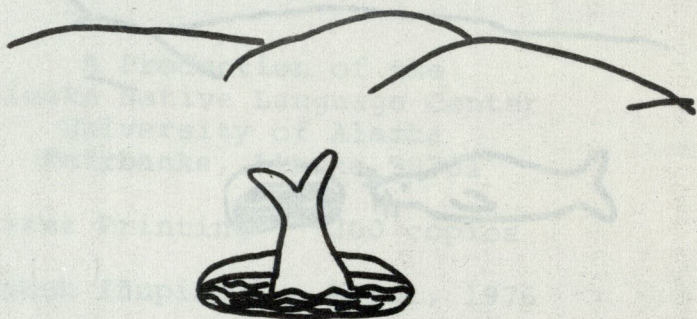
Use of this material is restricted.
The right to reproduce all or part
of the contents in any form is re-
served by the Alaska Native Language
Center.



Uvva natchiq.

Natchiq siñiktuq.

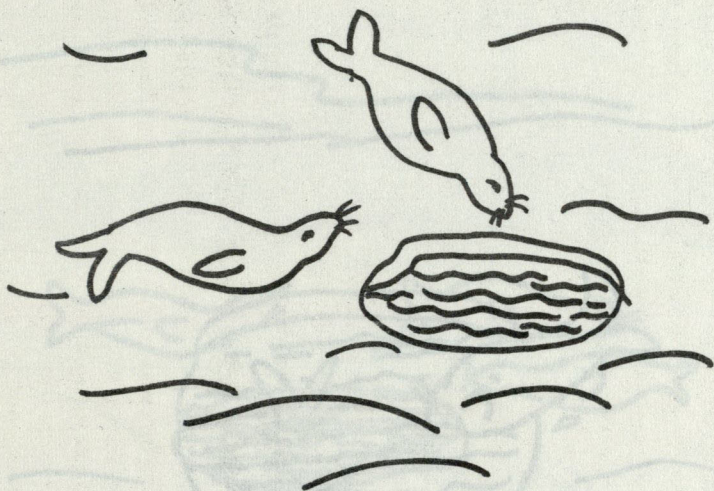
Natchiq itiqtuq.



Natchiq nakkaqtuq.

Tagiumun nakkaqtuq natchiq.

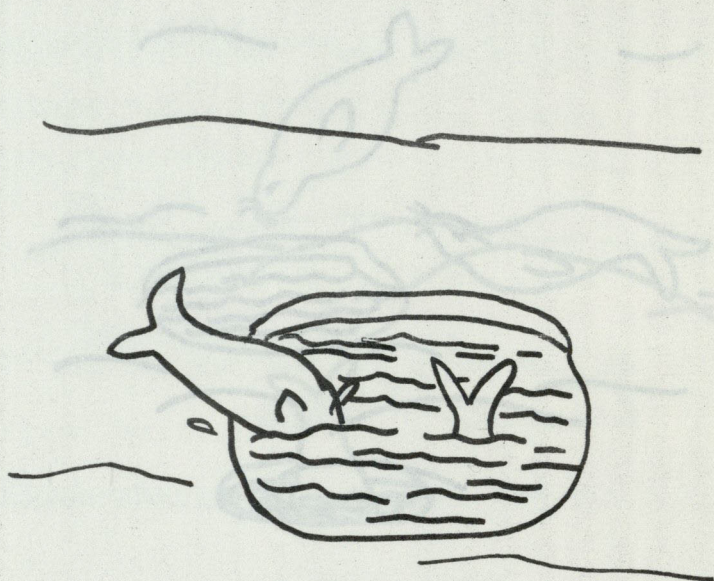
Iñuksruitichuq.



Uvva natchiik.

Malguk natchiik.

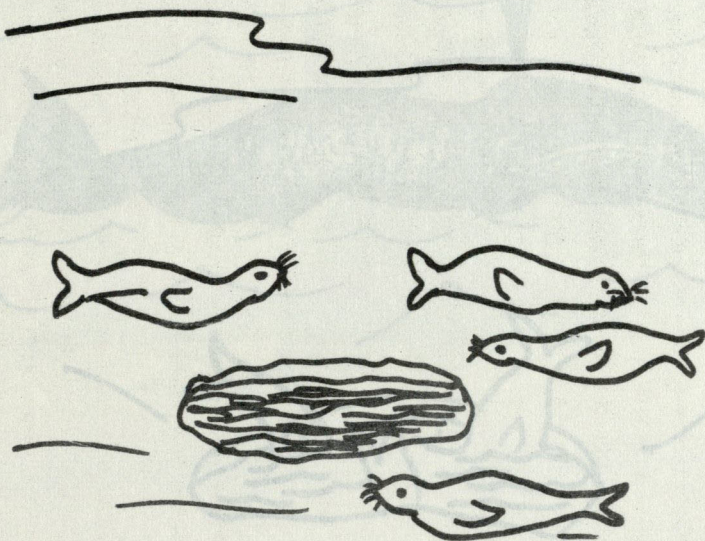
Malguk natchiik siñiktuk.



Natchiik tupakhutik nakkaqtuk.

Iñuksruiqsuk taġiumun.

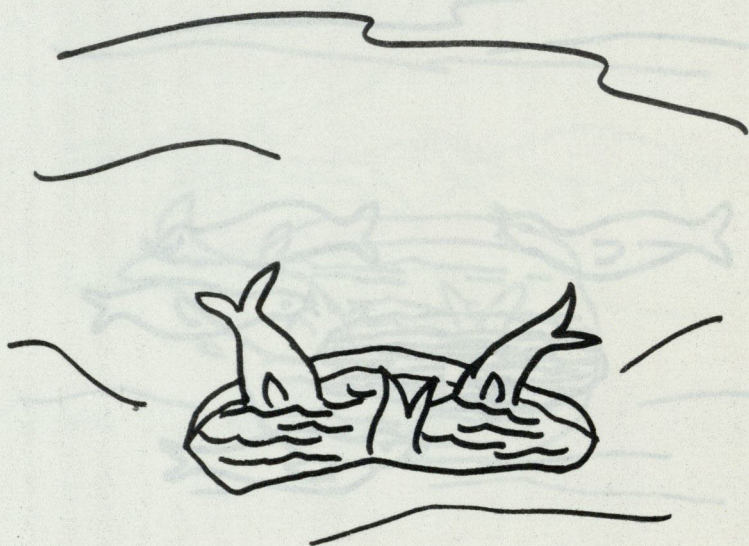
Naukunkiaq puiñiaqpak?



Uvva natchiich.

Atausriq, malguk, piñasrut,
sisamat.

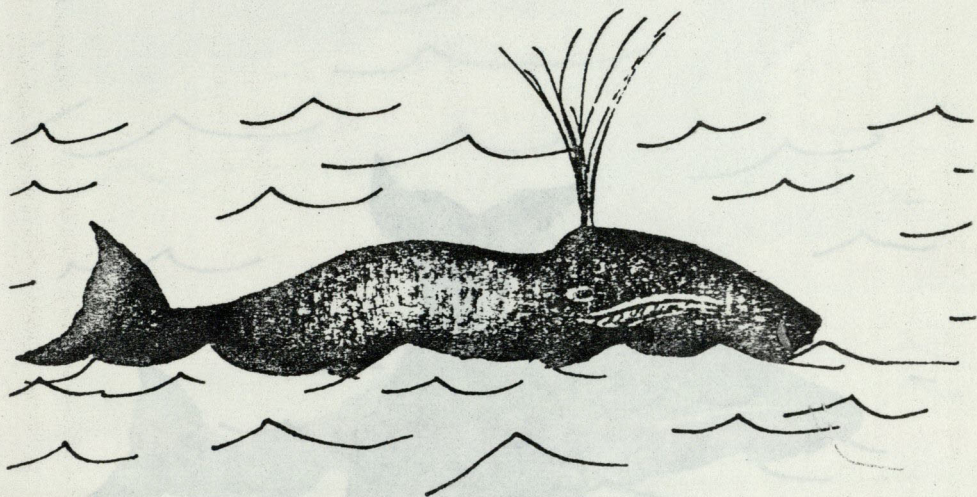
Sisamat natchiich.



Atausriq natchiq nakkaqqaqtuq.

Piñasrut natchiich nakkaqtut.

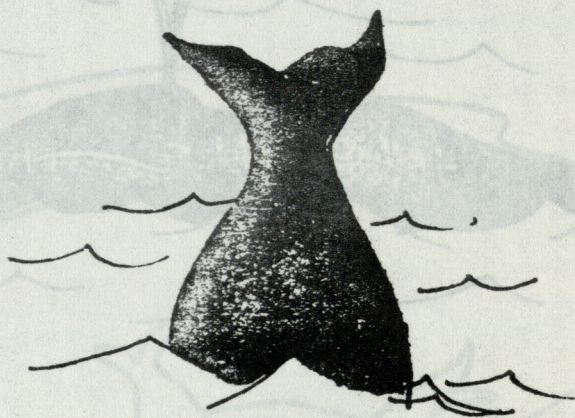
Nakkaqtut tagiumun atautchikun.



Uvva aġviq.

Aġviq puuvraqtuq taġiumi.

Taġium niġrutigigaa.

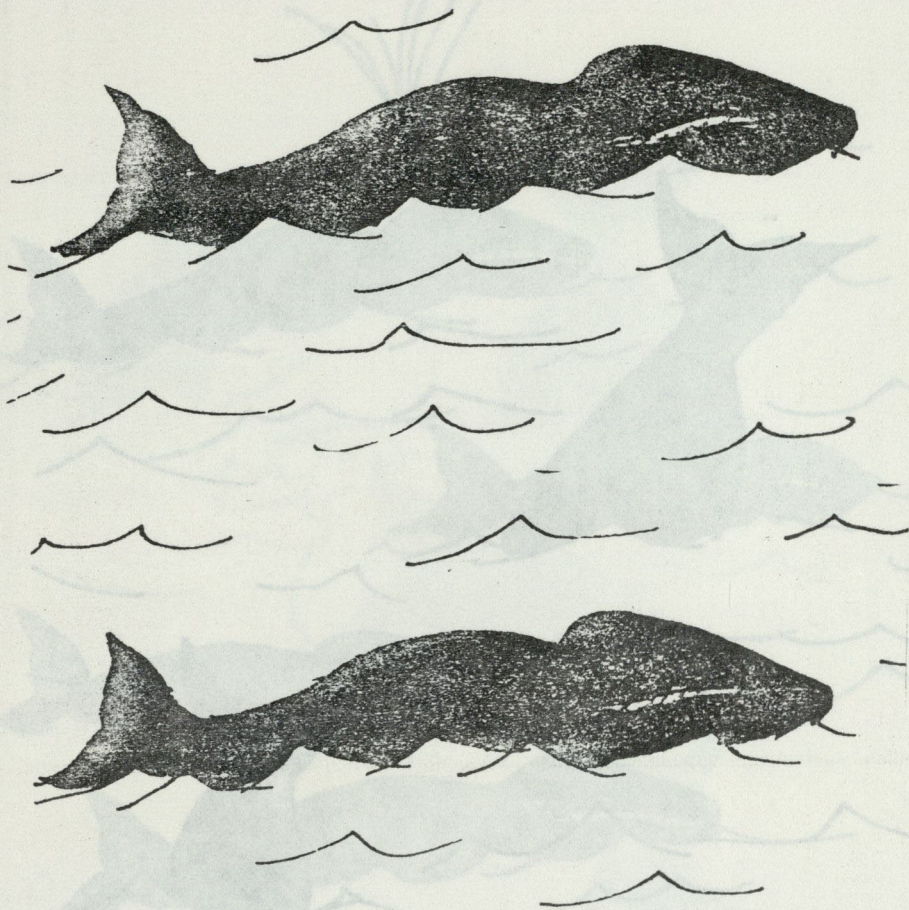


Agviq nakkaqtuq.

Tagiumun nakkaqtuq.

Napmukpakiaq.

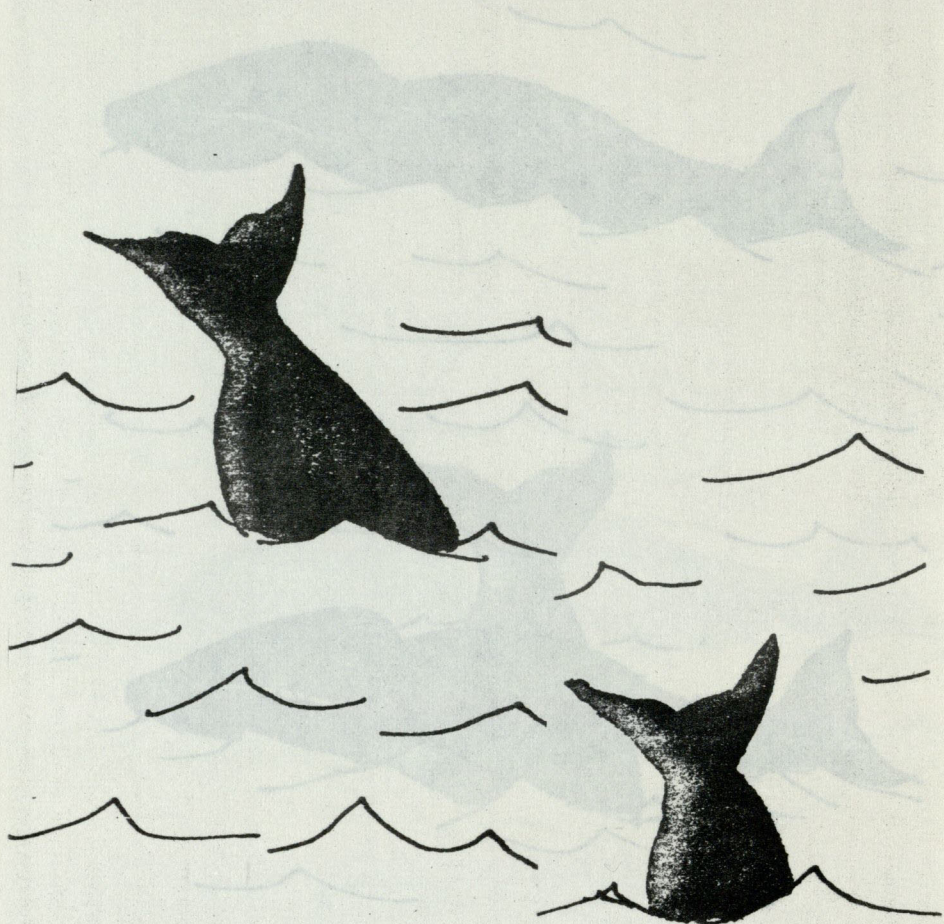
Nakkaqtut tagiumun atautchikna.



Uvva aġvak.

Malġuk aġvak puuvraqtuk.

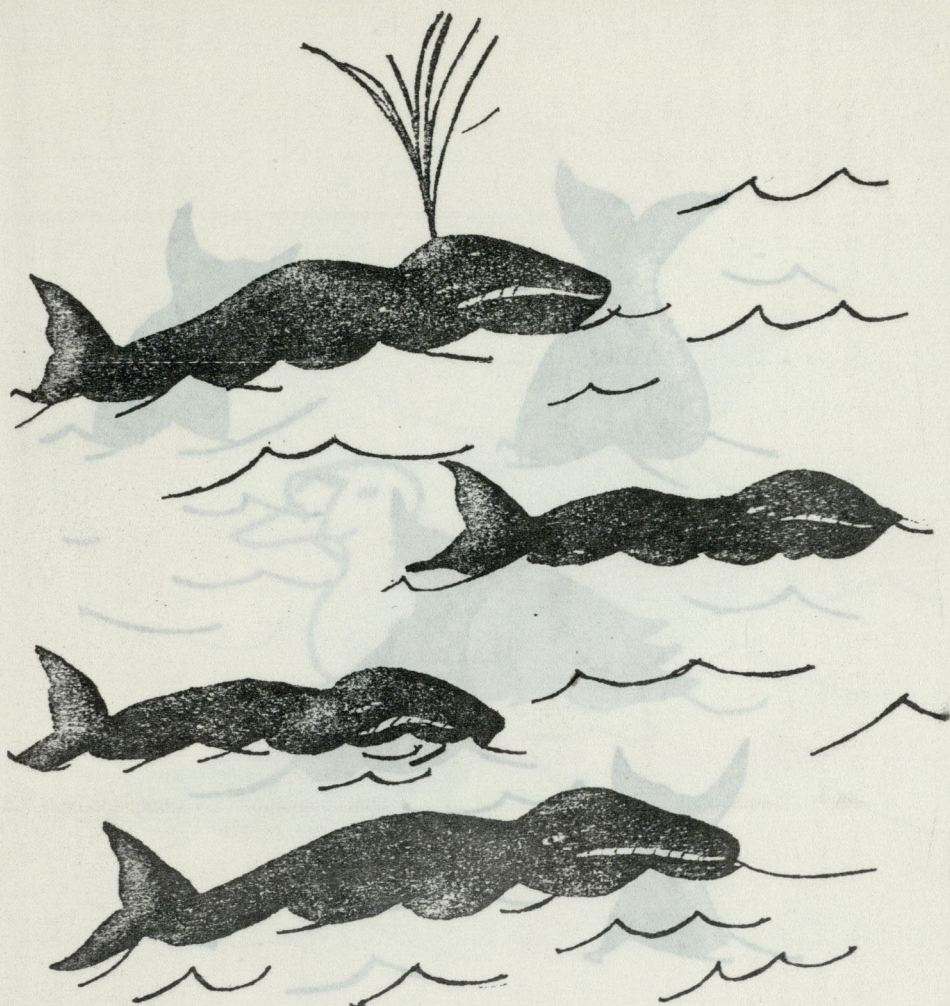
Napmuaqsivakkiaq.



Aġvak malġuk nakkaqtuk.

Tautuṇnaiqsuk.

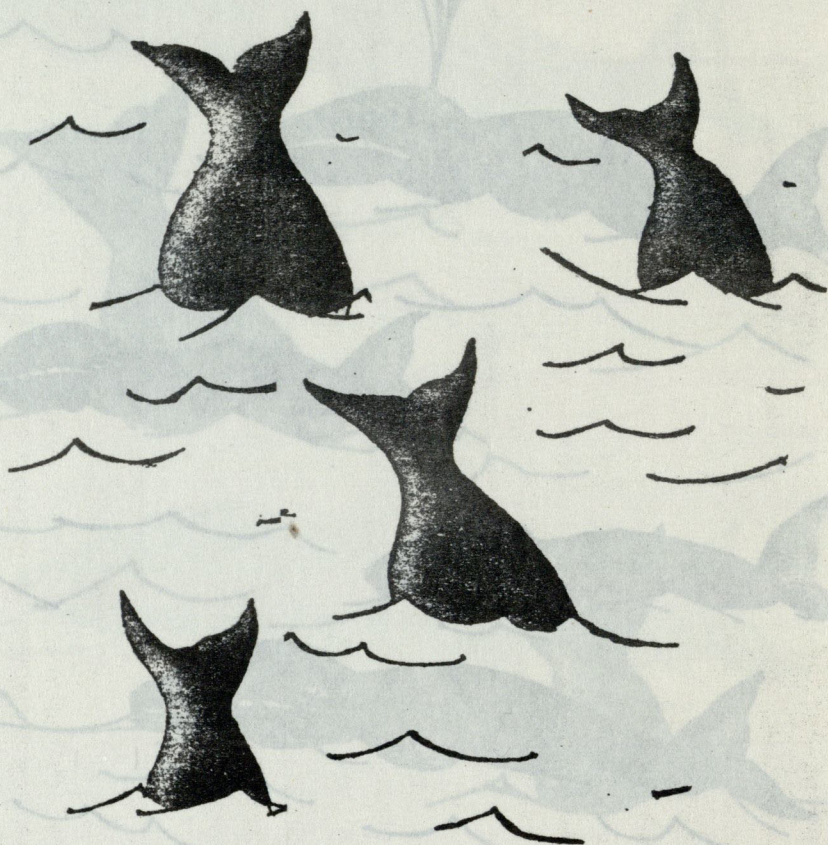
Napmukpakkiaq.



Uvva aǵviǵich.

Atausriq, malǵuk, piñasrut,
sisamat aǵviǵich.

Sisamat aǵviǵich puuvraqtut.

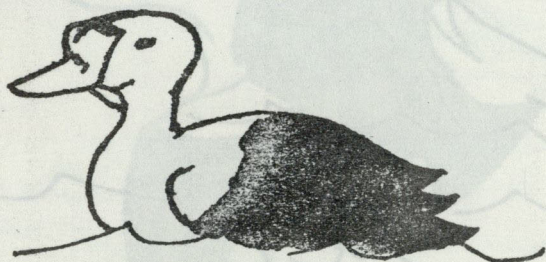


Aġviġich nakkaqtut.

Tagiumun nakkaqtut.

Tautuṇnaiqsut napmukpatkiaq.

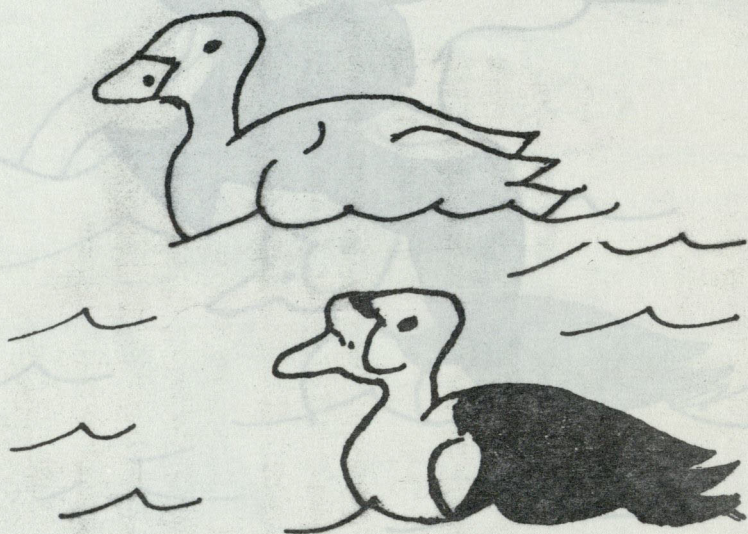
Napmukpakkiaq.



Uvva tiṇmiāruk.

Tiṇmiāruk puuvraqtuq.

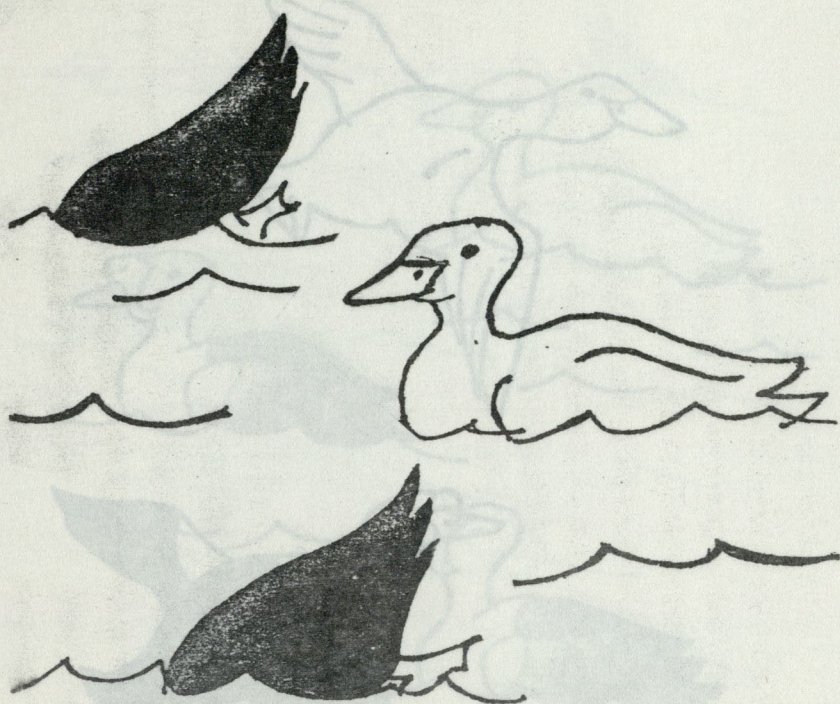
Iṇuksruitchuq.



Uvva tinmiagruuk.

Malguk tinmiagruuk puuvraqtuk.

Narvami ittuk.



Malguk tinmiagruuk nakkaqtuk.

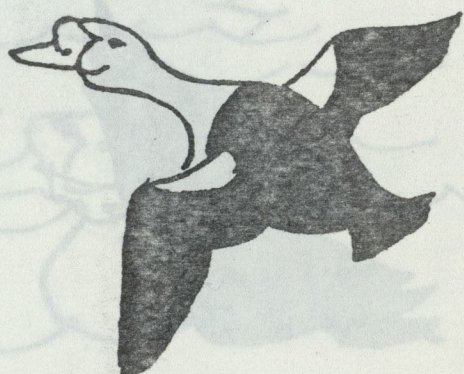
Niqiksraqsiuqtuk.

Malguk, pinasut,

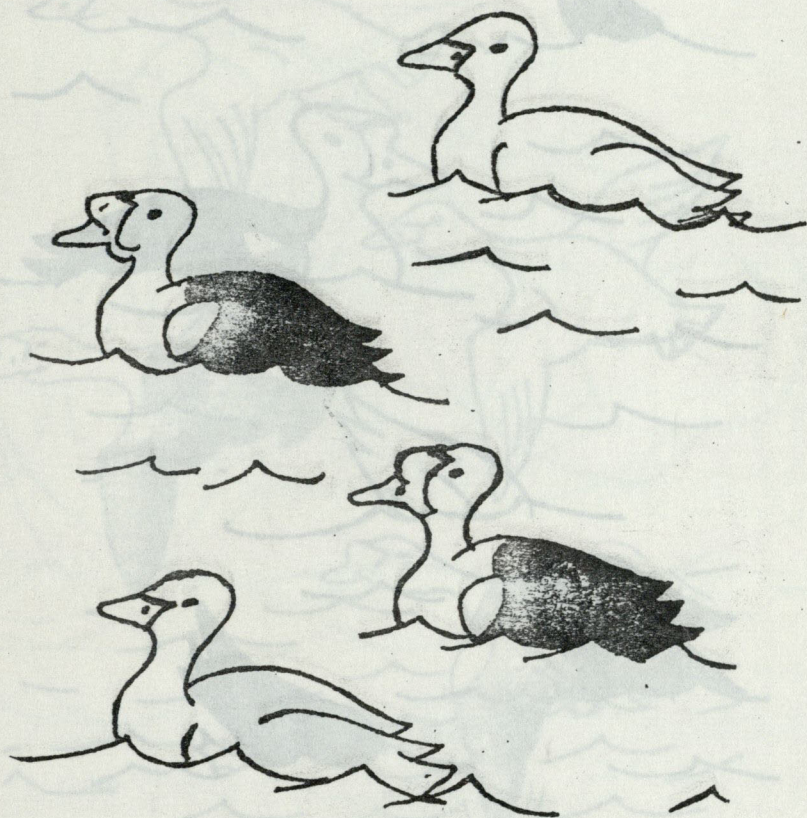
tinmiagruich.

17

18



Tiŋmiagruuk tupakhutik tiŋiruk.
Aullaqtuk narvamun.
Napiukpakkiag.



Uvva tinmiagruich.

Atausriq, malguk, piñasrut,

sisamat tinmiagruich.

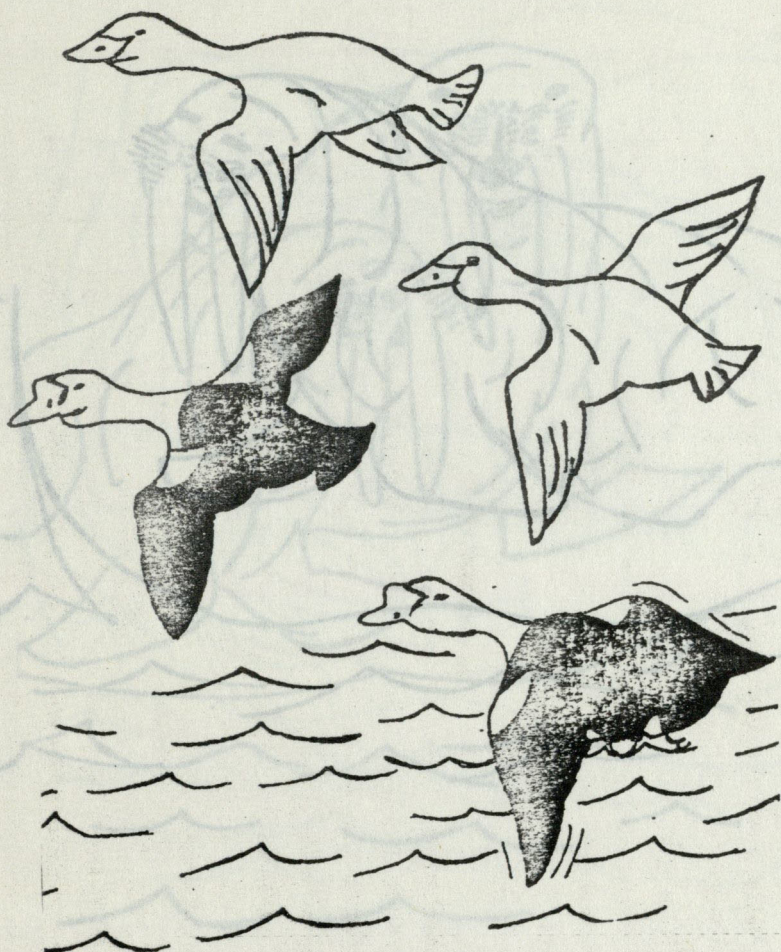
Tinmiagruich puuvraqtut.



Atausriq, malguk, piñasrut, sisamat
tinmiagruich nakkaqtut.

Atausriq puuvraqtuq.

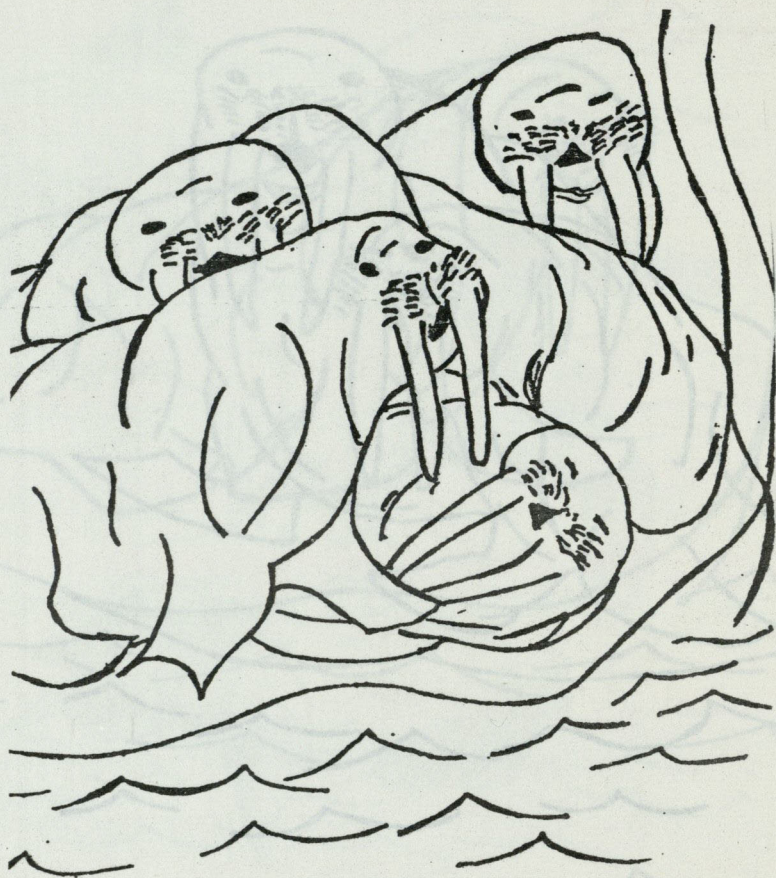
Sisamat niqiksraqsiuqtut.



Piñasrut tiŋmiagruich tupakhutiŋ
tiŋirut.

Atausriq tiŋmiagruk tiŋiaqsiruq.

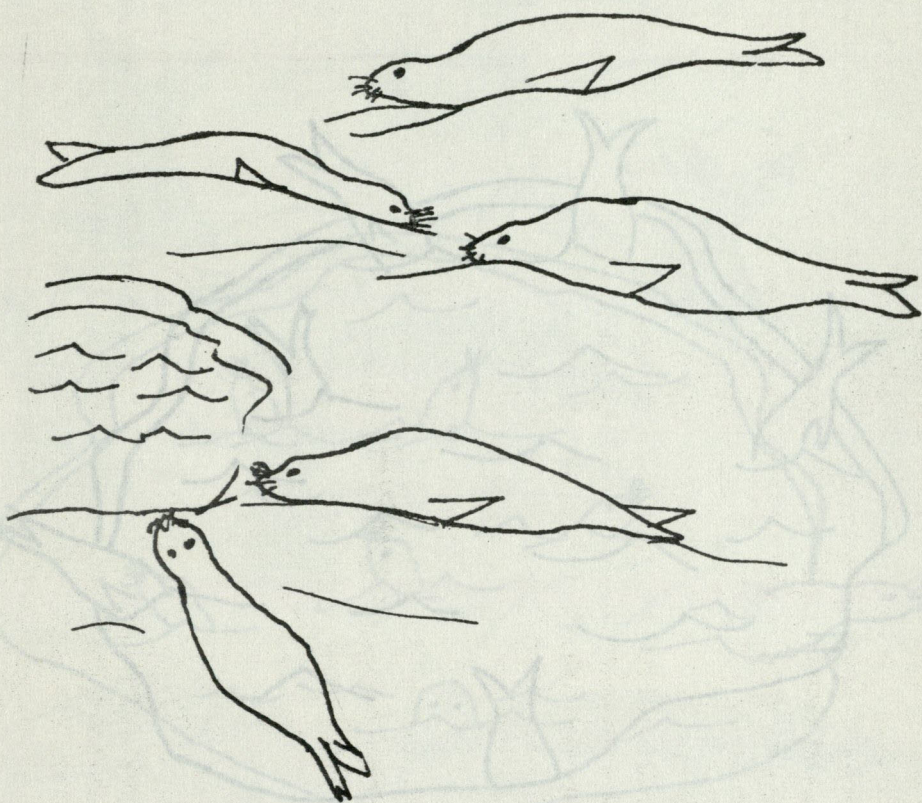
Tiŋirut.



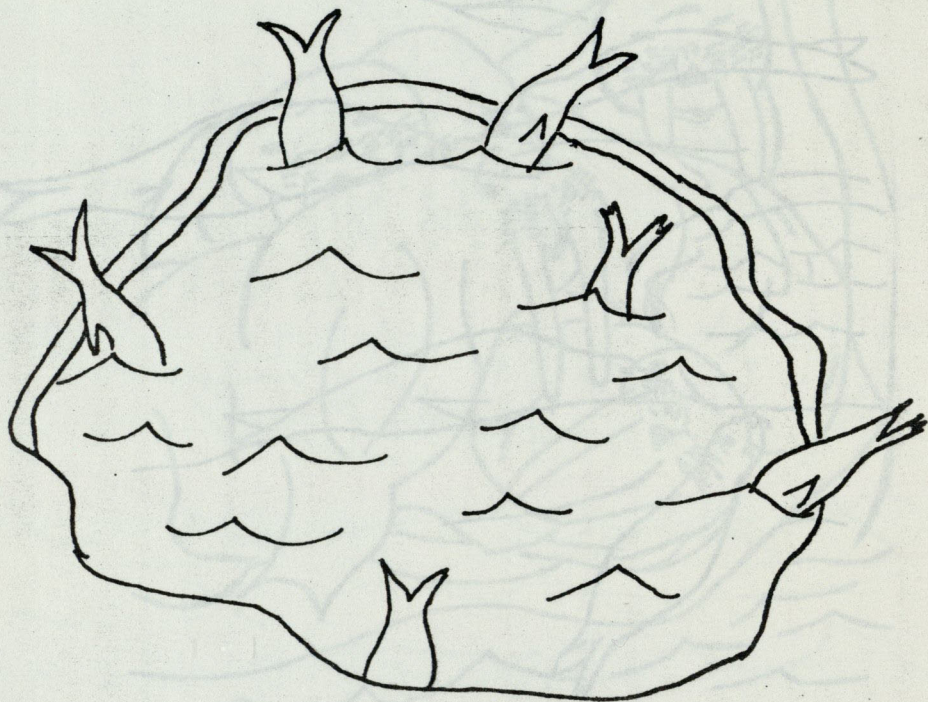
Uvva aivgich.

Atausriq, malguk, piñasrut,
sisamat, tallimat aivgich.

Aivgich sikumi ittut.

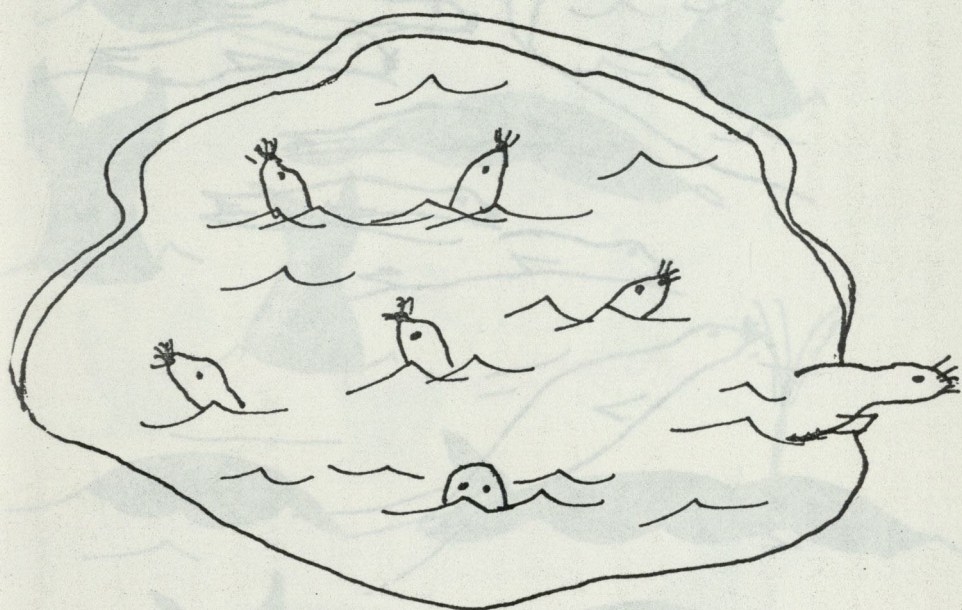


Uvva tallimat natchiich.
Tallimat natchiich siñiktut.

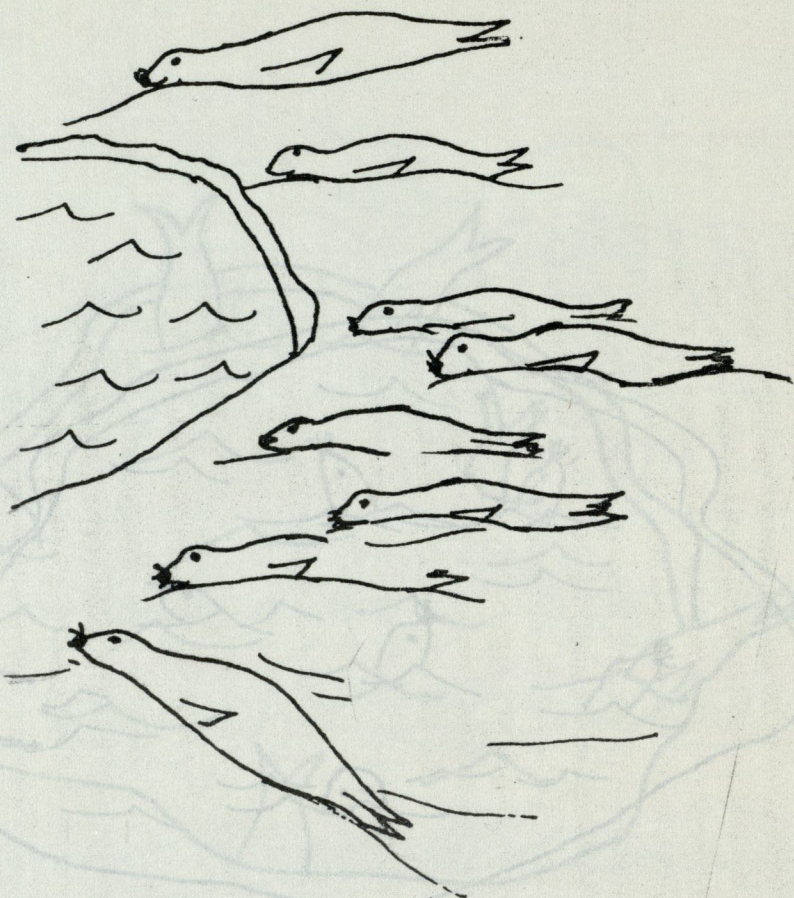


Uvva itchaksrat natchiich.

Nakkaqtut tagiumun atautchikun.

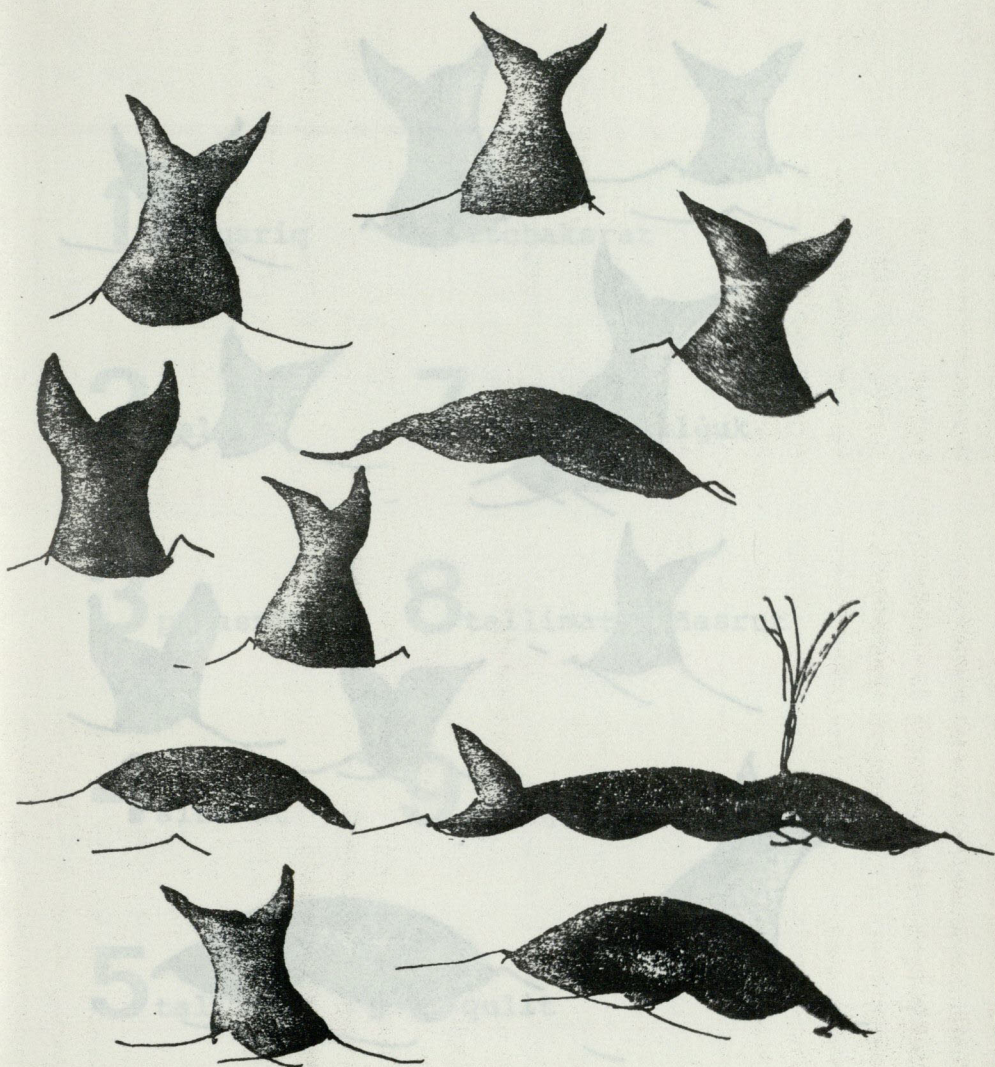


Atausriq, malguk, piñasrut,
sisamat, tallimat, itchaksrat,
tallimat malguk natchiich puirot.



Uvva tallimat piñasrut natchiich.

Tallimat piñasrut natchiich
siñiktut.

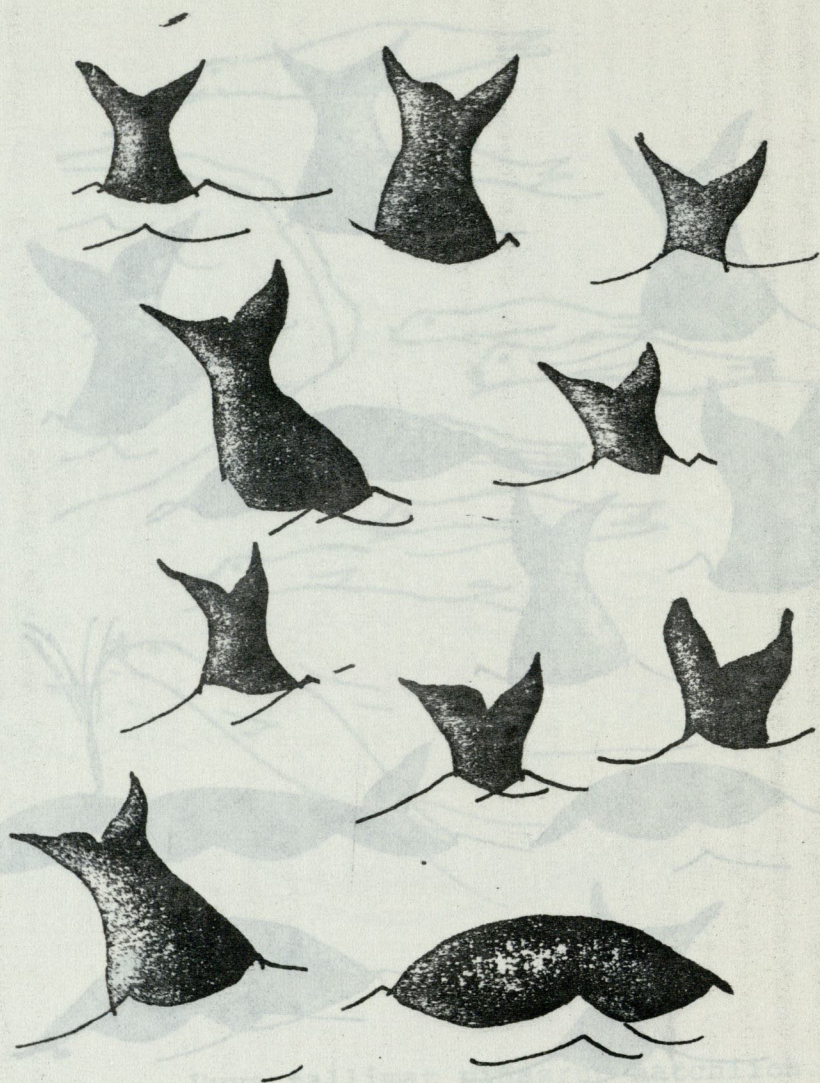


Uvva qulit aǵvigich.

Qulinuǵutailat aǵvigich

nakkaqtut.

Atausriq puuvraqtuq.



Qulit ágviǵich uvva.

Qulit ágviǵich nakkaqtut.

Napmukpattai.

1 atausriq

6 itchaksrat

2 malguk

7 tallimat malguk

3 piñasrut

8 tallimat piñasrut

4 sisamat

9 quliñugutailaq

5 tallimat

10 qulit

